

El uso de vídeos con subtítulos intralingüísticos para desarrollar la comprensión auditiva en lengua inglesa en el nivel superior de educación

ROJAS, Neybi*†, MENDOZA, Vidal.

Recibido Agosto 14, 2014; Aceptado Febrero 11, 2015

Resumen

El presente trabajo de investigación, que lleva por título "El uso de vídeos con subtítulos intralingüísticos para desarrollar la comprensión auditiva en lengua inglesa en el nivel superior de educación", analiza las posibilidades del uso de este tipo de recursos multimedia en el campo de la enseñanza de lenguas extranjeras. Este trabajo tiene por objetivo determinar cómo influye el uso de vídeos con subtítulos intralingüístico en el desarrollo de la comprensión auditiva en lengua inglesa. La metodología utilizada en esta investigación es de tipo descriptiva, es decir, se describen las situaciones que suceden al interior del aula de idiomas. Para la recolección y tratamiento de los datos, este estudio cuenta con un enfoque mixto, es decir, es de tipo cualitativo y cuantitativo, con el propósito de describir, interpretar y analizar los hechos mediante la observación y un cuestionario, que ayudarán a establecer patrones de comportamiento, como también comprobar las teorías que sustentan este trabajo, el cual contribuye a la mejora del proceso enseñanza-aprendizaje del idioma inglés, particularmente al desarrollo de la comprensión auditiva en lengua extranjera.

Comprensión Auditiva, Lengua Inglesa, Vídeos con Subtítulos Intralingüísticos.

Abstract

This research, entitled "The use of videos with intralinguistics subtitles as a teaching resource in the development of listening comprehension in English at higher education", analyzes the possibilities of the main types of subtitles that can be used in the foreign language classroom, also presents some of the studies that have been conducted on this subject. The methodology used in this research is descriptive; it seeks to describe situations that occur in the sample. At the same time, to collect and process of data, this study has a mixed approach, ergo, it is qualitative and quantitative, it researches to get the facts through observation, surveys and interviews, besides to analyze each of the items set in the instrument, to establish behavior patterns and test theories. This work contributes to improve teaching and learning English, particularly the development of listening process in foreign language through accurate information.

English Language, Listening Comprehension, Videos with Intralinguistic Subtitles.

Citación: ROJAS, Neybi, MENDOZA, Vidal. El uso de videos con subtítulos intralingüísticos como recurso didáctico en el desarrollo de la comprensión auditiva en lengua inglesa en el nivel superior. Revista Sociología Contemporánea 2015, 2-2: 57-63

*Correspondencia al Autor (Correo Electrónico: contacto@uhipocrates.edu.mx)

† Investigador contribuyendo como primer autor.

© ECORFAN-Bolivia

Introducción

En el terreno de la enseñanza de una lengua extranjera, la comprensión auditiva es una de esas habilidades lingüísticas poco estudiadas, y una de las más difícil de desarrollar. Normalmente esta destreza se desarrolla utilizando instrumentos tales como grabadoras o bien mediante la interacción entre los participantes, sin embargo, este tipo de recursos no han sido lo suficientemente productivos para desarrollar la destreza en cuestión, lo que podría generar el desánimo, y lo que es peor, podría causar el abandono de aquello que se ha pretendido lograr desde un inicio.

Adicionalmente, las actuales tendencias educativas han incorporado el manejo de nuevos mecanismos para fortalecer los procesos de enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras, un claro ejemplo de esto es el uso de vídeos con subtítulos intralingüísticos.

Para Díaz Cintas (2012), en la enseñanza de idiomas, los vídeos son un tipo de recurso que se puede explotar de varias para desarrollar las habilidades lingüísticas. De acuerdo con este autor, para los estudiantes de idiomas, los vídeos les permiten ver y apreciar la manera en la que los nativos de otra lengua interaccionan entre sí, también porque ofrecen pistas comunicativas tanto lingüísticas (acentos regionales, entonación) como paralingüísticas (gestos, movimientos corporales). Para King (2002; citado en Díaz Cintas, 2012).

El uso de este tipo de materiales audiovisuales le da vida al lenguaje y consigue sumergir a los estudiantes en escenarios creíbles y realistas a través de una actividad cotidiana y lúdica.

www.ecorfan.org/bolivia

De acuerdo con Bravo Ramos (2002), los vídeos son de bajo coste, de fácil manejo, además permiten estar presente en distintos momentos del proceso educativo, ya sea como medio de observación, como medio de expresión, como medio de autoaprendizaje, o bien como medio de ayuda en la enseñanza. Por otro lado, existen estudios relacionados al uso de subtítulos en la enseñanza de idiomas que han comprobado los beneficios que estos conllevan en la mejora de las destrezas orales, particularmente la comprensión auditiva. De acuerdo con Vanderplank (1988; citado en Talaván Zanón, 2011), los subtítulos lejos de ser un elemento negativo o molesto en el aprendizaje de idiomas extranjeros, pueden aportar beneficios, sobre todo en aquellos estudiantes que padecen más dificultad para entender la lengua en cuestión.

En un estudio realizado por Garza (1999; citado en Talaván Zanón, 2011) se comprobó que los subtítulos tienen gran influencia en la mejora de las destrezas orales en alumnos tanto de ruso como de inglés como lengua extranjera, según este autor al proporcionar la representación gráfica de una oración, éstos consiguen comenzar a asignar significado a entidades orales antes incomprensibles, desarrollando así gradualmente las destrezas en cuestión.

La problemática de esta investigación, se basa en la falta de recursos que desarrollen significativamente la comprensión auditiva en los estudiantes del idioma inglés de la licenciatura en gastronomía, primer semestre de la Universidad Hipócrates, ciclo escolar 2014-2015, la cual se fue identificada a partir de la observación directa, y a su vez de los resultados obtenidos tanto en las actividades como en la evaluación de las habilidades orales. La hipótesis de trabajo que se formuló es la siguiente:

A mayor exposición a vídeos con subtítulos intralingüísticos en lengua inglesa mayor el desarrollo de la comprensión auditiva de los estudiantes del idioma en cuestión.

El valor agregado de este trabajo radica, en que este tipo de recursos; los vídeos con subtítulos intralingüísticos podrían mejorar las habilidades orales, gracias que contiene una especie de traducción intralingüística audiovisual que permite a los estudiantes monitorizar el discurso escuchado, es decir ayuda a alcanzar una comprensión eficiente y menos complicada.

Metodología a desarrollar

Se utilizó un diseño no experimental de tipo descriptivo. La muestra de estudio fue no probabilística, y estuvo constituida por 25 estudiantes; 10 mujeres y 15 hombres, de la licenciatura en gastronomía, primer semestre de la Universidad Hipócrates, ciclo escolar 2014-2015, quienes contaban entre 17 y 24 años.

Se aplicó un cuestionario de 20 preguntas cerradas con el propósito de determinar de qué manera influye el uso de vídeos intralingüísticos en el desarrollo de la comprensión auditiva en lengua extranjera, y en donde las opciones de respuestas fueron:

Totalmente de acuerdo (TA), de acuerdo (DA), indiferencia (IN), parcialmente en desacuerdo (PD), y totalmente en desacuerdo (TD). Las variables en esta investigación fueron las siguientes:

Variable independiente

Vídeos con subtítulos intralingüístico: Material auténtico multimedia en lengua inglesa, potencializador del desarrollo de la comprensión auditiva en el idioma en cuestión.

Variable dependiente

Comprensión auditiva: Ejercicios que desarrollan la comprensión oral de los estudiantes de la lengua inglesa empleando para ello vídeos que contiene subtítulos intralingüística.

Resultados

De acuerdo a los resultados obtenidos después de aplicar el cuestionario al grupo muestra, se presentan algunos de los resultados más significativos de este trabajo: El 65% de los entrevistados contestaron que los vídeos con subtítulos en inglés si promueven la comprensión auditiva (Grafico 1).

El 52% de los entrevistados respondió que la producción oral es otra de las destrezas que más se desarrollan con el uso de vídeos con subtítulos (Fig. 2). El 61% de los encuestados consideró que el empleo de vídeos con subtítulos en inglés como método para aprender inglés es bueno (Fig. 3). El 70% de la muestra considera que el uso de vídeos con subtítulos en la clase de inglés, los emociona (Grafico 4).

El 57% de los entrevistados afirmó que el tipo de vídeos con subtítulos que más prefieren utilizar para aprender inglés son las canciones (Grafico 5).

Mediante el análisis de los resultados obtenidos durante esta investigación, se pudo determinar cómo influye el uso de vídeos con subtítulos intralingüísticos en inglés en el desarrollo de comprensión oral de los estudiantes del idioma en cuestión.

Además, en las actividades y pruebas orales realizadas al interior del aula de idiomas, los participantes reflejaron un desarrollo significativo de la destreza en cuestión.

Anexos

Ítem 7. El uso de los videos con subtítulos en inglés desarrollan la comprensión auditiva.

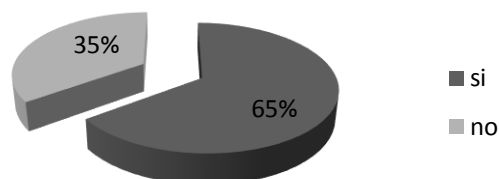


Gráfico 1 Ítem 7

Ítem 8: Otras habilidades o aspectos lingüísticos que se desarrollan con el uso de videos con subtítulo son:

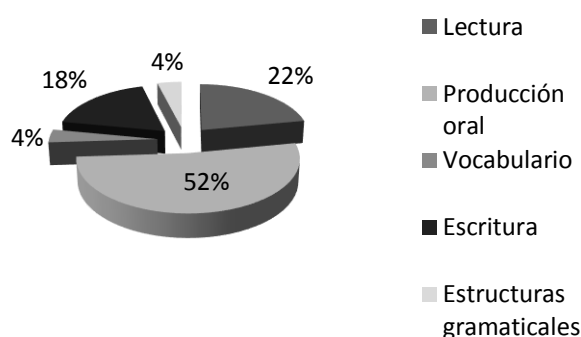


Gráfico 2 Ítem 8

Ítem 12. Considero que el empleo de videos con subtítulos en inglés como método para aprender inglés es...

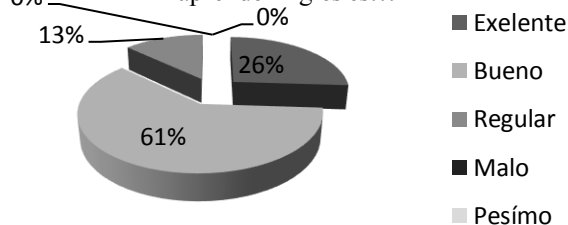


Gráfico 3 Ítem 12.

Ítem 13. El uso de videos con subtítulos en la clase de inglés, me...

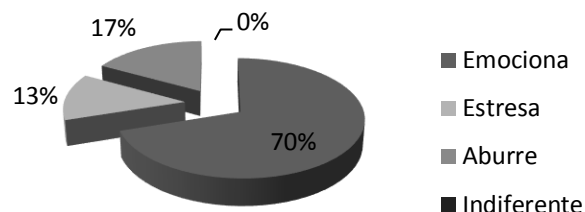


Gráfico 4 Ítem 13

Ítem 14: El tipo de videos con subtítulos que más prefiero utilizar para aprender inglés son...

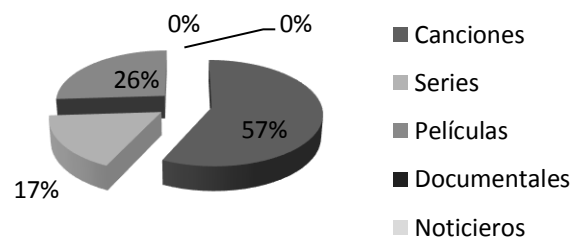


Gráfico 5 Ítem 14

Agradecimiento

Se agradece a la Universidad Hipócrates todas las facilidades prestadas a esta investigación.

Conclusiones

Esta investigación comprobó desde la perspectiva de los encuestados, que el uso de material auténtico audiovisual; videos con subtítulos intralingüísticos, en la clase de inglés, mejoran son atractivos y significativos.

La comprensión oral en la lengua en cuestión, al parecer la constante exposición a vídeos con subtítulos en inglés desarrollan la comprensión de discursos, esto es como señala Talaván Zanón, el uso de este tipo de recursos aumenta la triple conexión entre imagen y audio que existe en un documento audiovisual, secretan fuertes asociaciones que mejoran la retención de la lengua y su uso en cuestión.

Del mismo modo, los resultados comprobaron que el uso de los recursos antes referidos también desarrolla la producción oral de los estudiantes, así es como los entrevistados dijeron sentirse, ya que, al parecer, de acuerdo con Gómez (2003; citado por Talaván Zanón 2012), la utilización de este tipo de recursos potencia otras habilidades tales como, la lectura, producción oral, entre otras. Esto también se puede atribuir que las exposiciones a vídeos con subtítulos intralingüísticos generan una especie de banco de palabras, que automáticamente, los estudiantes eventualmente estarán utilizando para reproducir oraciones completas y con sentido. Dentro de este mismo orden de ideas, se favorece el reconocimiento sonoro de los distintos términos escuchados, lo cual puede producir una mejora considerable en términos de pronunciación, especialmente si se preparan actividades relacionadas con el visionado en las que se trabajen este tipo de habilidades.

Igualmente, este trabajo reveló que los vídeos con subtítulos intralingüísticos, no sólo desarrollan las habilidades orales de los estudiantes de la lengua inglesa, sino que también favorecen la motivación para aprender el idioma en cuestión, esto de acuerdo con las opiniones vertidas por los entrevistados. Por consecuencia, estos consideraron que el uso de vídeos con subtítulos son un buen método para aprender el idioma antes referido, además de generar de emoción por estar presentes en las clases.

Así mismo, de acuerdo con los resultados, se comprobó que de los tipos de vídeos con subtítulos intralingüísticos que más prefieren los estudiantes para aprender inglés, son las canciones. Este tipo de vídeos generó motivación e interés, además de ese proporcionar un cúmulo de palabras, estructuras gramaticales, ritmo y otros elementos que incluyen el dominio de una lengua extranjera.

En consecuencia, cabe mencionar que lo antes expuesto se pudo corroborar mediante la valoración de actividades y evaluación de la comprensión auditiva, en las cuales los estudiantes mostraron un incremento significativo de la destreza en cuestión.

Por último, se concluye que los vídeos con subtítulos intralingüísticos no sólo contribuyen a la comprensión del texto oral y escrito en lengua extranjera, también desarrollan la producción oral de los estudiantes. Además, motivan a prestar una mayor atención a la dimensión verbal de la situación representada; ayudan en términos de reconocimiento, comprensión y producción de elementos lingüísticos y paralingüísticos. Por lo tanto, queda establecido que objetivo de este trabajo se logrado satisfactoriamente.

Referencias

Bernal Torres, C. A. (2006). Metodología de la investigación para la administración, economía, humanidades y ciencias sociales. México: Pearson Educación de México, S.A de C.V.

Bravo Ramos, J. (2002). El vídeo educativo. Obtenido de <http://www.ice.upm.es/wps/jlbr/Documentacion/Libros/Videdu.pdf>

Centro Cervantes Virtual. (s/f). Comprensión Auditiva. Obtenido de http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/comprensionauditiva.htm

Claros Gómez, I., & Cobos Pérez, R. (2013). Del vídeo educativo a objetivos de aprendizaje multimedia interactivos: Un entorno de aprendizaje colaborativo basado en redes sociales. Obtenido de http://www.tendenciaspedagogicas.com/Articulos/2013_22_06.pdf

Crespo Martín, J. (s/f). Diseño de Recursos Multimedia para su uso didáctico. Obtenido de http://ute.uv.es/escolatic/comunicaciones/23_EscolaTIC.pdf

Daza Hernández, G. (s/f). El video educativo. Obtenido de http://www.cameco.org/mediaforum_pdf/ib02931.pdf

Definiciónabc.com. (2007). Definición de Video. Obtenido de <http://www.definicionabc.com/tecnologia/video.php#ixzz2Qd7Q24fO>

Díaz Cintas, J. (2012). Los subtítulos y la subtitulación en la clase de lengua extranjera. Obtenido de <http://www.hispanistas.org.br/arquivos/revistas/sumario/revista3/95-114.pdf>

Forero Rodríguez, A. (2007). Metodología para la enseñanza del inglés. Recuperado el 17 de diciembre de 2013, de <http://intellectum.unisabana.edu.co:8080/jspui/bitstream/10818/2043/1/121708.pdf>

Gabino Boquete, M. (2009). Las destrezas orales. Obtenido de <http://es.slideshare.net/Gabinoboquete/destrezas-orales>

García, M., Prieto, C., & Santos, M. (2004). El Enfoque por Tareas en la enseñanza/aprendizaje del francés lengua extranjera: Una experiencia para la reflexión. Obtenido de <file:///C:/Users/sala%20maestros/Downloads/Dialnet-ElEnfoquePorTareasEnLaEnsenanzaaprendizajeDelFranc-2941389.pdf>

Hernández Reinoso, F. (s/f). Los métodos de enseñanza de lenguas y las teorías de aprendizaje. Obtenido de <http://encuentrojournal.org/textos/11.15.pdf>

Hong Fan, C. (2013). Los Efectos en la Enseñanza de la Lengua Inglesa para Alumnos de Primaria a través de Herramientas Digitales. Obtenido de <http://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:RUVdcTE2IKwJ:e-spacio.uned.es/fez/eserv.php%3Fpid%3Dbibliuned:masterComEdred-Hfan%26dsID%3DDocumento.pdf+%&cd=5&hl=es&ct=clnk&gl=mx>

Marqués Graells, P. (2010). Los vídeos educativos: tipología, funciones, orientaciones para su uso. Obtenido de <http://peremarques.pangea.org/videoori.htm>

Organización Panamericana de la Salud. (S/F). Guía para escribir un protocolo de investigación. Recuperado el 16 de diciembre de 2013, de http://www.igeograf.unam.mx/sigg/utilidades/docs/pdfs/posgrados/ingreso/Guia_elab_protocolo_OPS.pdf

ori.hhs.gov. (S/F). Diseño de la investigación. Recuperado el 14 de abril de 2014, de Estudios descriptivos: http://ori.hhs.gov/education/products/sdsu/espanol/res_des1.htm

Pere Marqués , G. (2010). Los videos educativos: Tipología, funciones, orientaciones para su uso. Obtenido de <http://peremarques.pangea.org/videoori.htm>

Romero, G., & González, J. (2002). La Sugestopedia de Lozanov: Sus Contribuciones a la Enseñanza de Lenguas Extranjeras. Obtenido de http://www.ucv.ve/fileadmin/user_upload/sadpr o/Documentos/docencia_vol3_n2_2002/4_art.1 __gladys_romero.pdf

Talaván Zanón , N. (2011). La influencia efectiva de los subtítulos en el aprendizaje de Lenguas Extranjeras: Análisis de Investigaciones Previas. Obtenido de <http://www.google.com.mx/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=1&ved=0CBsQFjAA&url=http%3A%2F%2Frevistaseug.ugr.es%2Findex.php%2Fsendebar%2Farticle%2Fdownload%2F354%2F386&ei=Du1DVOK6AaWr8gHb5YGIaw&usg=AFQjCNEI58Kdq8wN43CvmSXc3a5c3nTBxA&bvm=bv.77648437,d>.

Talaván, N. (S/F). La subtitulación como herramienta didáctica en el aula de lenguas. Recuperado el 14 de diciembre de 2013, de http://cehum.ilch.uminho.pt/sedllbragaxiv/static/cv_abstract_talavan.pdf thefreedictionary.com. (s/f). Subtítulo. Obtenido de <http://es.thefreedictionary.com/subt%C3%ADulo> uv.es. (2013). Materiales Multimedia. Obtenido de <http://www.uv.es/bellohc/pedagogia/EVA6.wiki?2>

Villagrán T., A. (2009). Algunas claves para escribir correctamente un artículo científico. Obtenido de <http://www.scielo.cl/pdf/rcp/v80n1/art10.pdf>